ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (*AFA*)
LXIII-LXIV, 2007-2008, pp. 259-295, ISSN: 0210-5624

Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)

PEDRO ARNAL CAVERO

EL AUTOR

Nació Pedro Arnal Cavero el 12 de marzo de 1884 en Belver de Cinca, población en la que su padre era maestro, y muy pronto se trasladó a Alquézar. Estudió bachillerato y magisterio en Huesca y, tras aprobar las oposiciones, ejerció en Artajona (Navarra) y Teruel; en 1910 se trasladó a Zaragoza, ciudad en la que dirigió el Colegio Joaquín Costa hasta su jubilación, en 1954; en Zaragoza falleció el 27 de abril de 1962. El magisterio fue su gran pasión; aplicó sus ideas —muchas veces innovadoras— en el trabajo diario con sus alumnos y expresó sus inquietudes pedagógicas a través de diversas publicaciones. Tuvo, además, una viva presencia en la sociedad aragonesa a través de su colaboración con distintas asociaciones —Institución «Fernando el Católico», Ateneo, Montañeros de Aragón, Sociedad Aragonesa de Protección a los Animales y Plantas, Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón—, sus conferencias y sus artículos en prensa y revistas[1].

Recorrió el Alto Aragón y dio cuenta de sus impresiones en nume-

1. Puede verse una completa biografía en el libro *Pedro Arnal Cavero. Un maestro que apenas Pedro se llamaba*, de Víctor Manuel Juan Borroy (Barbastro, Centro de Estudios del Somontano de Barbastro, 1998); el mismo investigador ofrece una breve semblanza, en la que destaca su labor pedagógica y su fundamental participación en la puesta en marcha del colegio Joaquín Costa, en www.unizar.es/cce/vjuan/pedro_arnal_cavero.htm.

rosos artículos publicados en el *Heraldo de Aragón*. Su tierra fue objeto de atención constante; se hizo eco de sus tradiciones, de sus paisajes, costumbres y lengua en títulos como *Aragón en alto. La montaña, el Somontano, la tierra baja* (Zaragoza, 1940) y *Aragón de las tierras altas* (Zaragoza, 1955). En 1944 publicó el texto que reproducimos a continuación, *Vocabulario del alto-aragonés* (*de Alquézar y pueblos próximos*); dicho vocabulario, con algunas incorporaciones y ciertas correcciones, se incluyó de nuevo al final de su libro *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense* (Zaragoza, 1953), recopilación de frases hechas, proverbios y expresiones diversas recogidos en la zona.

El *Vocabulario del alto-aragonés* (de *Alquézar y pueblos próximos*)[2]

El original consta de 32 páginas (27, si descontamos las 5 primeras que contienen el título y los datos editoriales) y no va precedido de ningún tipo de presentación, explicación o información complementaria; cuenta con 538 entradas, algunas de las cuales incluyen más de una palabra.

Tras su aparición, fue objeto de algunas reseñas. Francisco Ynduráin (*AFA*, II (1947), p. 236) publicó una no muy favorable en la que lamentaba las graves erratas que contenía el vocabulario, a la vez que expresaba sus deseos de que el autor realizara otro más extenso y sistemático, en el que podrían caber, incluso, unas notas etimológicas. Creía que deberían haberse suprimido algunas voces no regionales; destacaba el interés de algunos rasgos fonéticos e, incluso, morfológicos, reflejados en los vocablos recopilados, y apreciaba especialmente la garantía de autenticidad. También Heinrich Lausberg se ocupó de esta obra en el número 70 (año 1954) de la *Zeitschrift für Romanische Philologie* (pp. 127-128), el mismo en el que incluyó las realizadas a dos trabajos de Manuel Alvar (*Toponimia del alto valle del río Aragón* y *El habla del Campo de Jaca*), a la *Contribución al Vocabulario aragonés moderno* de Antonio Badía y, en relación al dominio leonés, a *El habla de Mérida y sus cercanías*, de Alonso Zamora Vicente, y *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estu-*

2. Madrid, C.S.I.C. Instituto Antonio de Nebrija, Biblioteca de Tradiciones Populares, 1944.

dio del dialecto leonés, de María Concepción Casado Lobato; trataba positivamente el glosario de Arnal Cavero, valoraba en las definiciones la atención al detalle y a los aspectos folclóricos y etnográficos, se fijaba en algunas de las palabras y en las soluciones fonéticas que presentaban y daba cuenta, así mismo, de un caso en el que se rompía la ordenación alfabética.

Debemos tener en cuenta la época en la que se realizó este vocabulario y también los objetivos que su autor pretendía alcanzar; de esta manera intentaremos evitar un juicio excesivamente severo para un trabajo que, desde la perspectiva actual, adolece de graves defectos, carece de rigor y ha sido elaborado sin técnica lexicográfica alguna: se encuentran errores de ordenación, no se dan marcas gramaticales, el tipo de definición varía y el uso de los signos tipográficos tampoco resulta uniforme. Cabría aplicarle consideraciones análogas a las realizadas por Aliaga[3] en relación al *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza* de Vicente Ferraz (Madrid, 1934), con el que guarda notables coincidencias; deberíamos también encuadrarlo en el tipo de diccionario etnográfico, «cuyas soluciones técnicas pertenecen a la lexicografía practicada en España hasta principios del siglo XVIII, en aspectos tales como la ausencia de indicación de la categoría gramatical o la introducción de todo tipo de verbos-cópula».

El vocabulario se articula en forma alfabética, con algunos errores en la ordenación. La entrada da cuenta en ocasiones de la variación de género, tanto para adjetivos (*bofo*, *-a*) como para algunos sustantivos (*iña*, *iñor*) y de la alternancia singular/plural, especialmente interesante cuando supone cambio fonético (*alaced*, *alacetes*) o muestra la característica formación aragonesa (*camal*, *camals*), reflejada también en entradas que se presentan únicamente en plural (*aliróns*); a veces refleja, incluso, variaciones fonéticas (*chupíu*, *chupido*; *encensallo*, *incensallo*). Son muchas las dobles entradas en las que aparecen una palabra primitiva y su derivado (*botiga*, *botiguero*; *figa*, *figón*; *tocho*, *tochazo*) o dos voces pertenecientes a la misma familia léxica (*chelo*, *chelato*; *patantoniar*, *patantonizo*; *tamborinada*, *tamborinazo*), aunque no siempre las definiciones dan cuenta de ambos

3. José Luis Aliaga, «Observaciones sobre lexicografía aragonesa. (A propósito de los vocabularios benasqueses de Ferraz y Ballarín y del diccionario de Aragüés)», en Arnal, M.ª Luisa y Javier Giralt (eds.), *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas pirenaicas*, Zaragoza, DGA, 1997, pp. 219-234, concretamente pp. 222-224.

lexemas, y en algún caso se incluyen palabras sinónimas, separadas por un punto y coma (*roñoso*, *a*; *rubinoso*, *a*, aunque *rubinoso* consta también de manera independiente en el lugar que le corresponde). Quiso Arnal Cavero mostrar determinados elementos gramaticales (por ejemplo, los diminutivos, como *cimbeled*, *goted*), que a veces intercala en su vocabulario de una manera que hoy resulta chocante: así podemos observar entradas como *cal*, *cale*, *caleba… caldrá*; *fez*, *hez*; *puesto*, *quiesto*, agrupando distintas formas conjugadas de un mismo verbo o tipos morfológicos similares de verbos diferentes; puede verse el paradigma completo del demostrativo (*iche*, *icha*, *ichos*, *ichas*) y el del artículo, en este caso ubicado en dos lugares (*a*, *as*, *o*, *os*; *o*, *a*, *os*, *as*). También el pronombre adverbial derivado de INDE, vivo todavía hoy en las hablas aragonesas, se encuentra en este repertorio con ejemplos de uso; figura, por una parte, como entrada *en*, *en vídenos*, *en ficiemos*, *en estorrocemos*, *en fícenos* y, por otra, *ne* (en cuyo interior constan los ejemplos *tráineme*, *dámene*, *dílene*); en el lugar correspondiente aparece, además, la entrada *tráimene*, *traine*, *m'en trairás*. En ocasiones es una locución o una frase hecha lo que directamente se ofrece (*piz*, *piz*, *tordoliz*; *salir o portal*) o una extraña *llamar a animales*, en la que figuran diversas expresiones con las que el hombre se dirige a distintos animales. Unas pocas voces están incluidas en el interior de otra entrada; así ocurre con *esbachocar* (s. v. *bachoca*), *baruca* (s. v. *baruquero*) o *barracón* (s. v. *barraca*).

Las definiciones no responden, como ya se ha indicado, a un único modelo y carecen de sistematicidad; presentan, además, en algún caso falta de correspondencia entre la categoría gramatical y la acepción o acepciones propuestas (véase, por ejemplo, *aceto*, *banzo*). Pueden incorporar dialectalismos; así, en la definición de *algurín* se lee *amaseguen*, forma conjugada del verbo *amasegar* que también tiene cabida en el vocabulario, cosa que no ocurre en otros casos como *querado* (s. v. *cresáu*) o *cajico* (s. v. *cachigo*), más comunes en nuestra región. Se acompañan en ocasiones de extensas explicaciones (como en *ahitado*, *a*: desvanecido; cuando una persona padece una lipotimia, un pequeño ataque nervioso, etc., sobre todo si hay dolor de cabeza. No tiene nada que ver con la comida, poca o mucha). Introduce también el autor observaciones en relación con propuestas de Borao (*acapizar*, *argüello*), pone ejemplos de uso (*as llaves d'os güertos*; *se acoflan o culo y a charrar güenas horas*) o reproduce dichos populares (*güelve as aguaderas si quieres llenar aceiteras*), a veces comentados: *el que agua atura*, *aceite amesura*, «es decir, que tiene olivas

el que riega los olivos, el que tiene las aguaderías vueltas siempre para aprovechar el agua de la lluvia de los caminos».

Se trata, en definitiva, de un vocabulario hijo de su tiempo y de la inquietud de Arnal Cavero por dar a conocer el habla de un pequeño territorio que le era bien conocido y querido; no pueden negarse las notables deficiencias que presenta, no resueltas del todo en repertorios dialectales posteriores, pero a la vez tiene un valor indudable puesto que nos proporciona unos datos acopiados de manera directa en la primera mitad del siglo XX, con información léxica, fonética, morfosintáctica e, incluso, etnográfica, y que pueden ser útiles para los interesados por la filología aragonesa, razón por la que hemos querido recuperarlo en esta revista.

Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y Montaña oscense

Cuando unos años más tarde publicó su libro *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*[4] incluyó nuevamente el vocabulario, con ciertas correcciones, con nuevas entradas y con una breve nota que contiene algunas explicaciones acerca de sus características; su objetivo es facilitar «al lector la interpretación de muchas palabras desconocidas, si no es aragonés, y somontanés o montañés» y —reconoce el autor— no se trata de una obra en la que deba buscarse rigor científico sino una humilde recopilación de palabras no encontradas en el *Diccionario de Voces aragonesas* de Jerónimo Borao ni en otros repertorios.

Los cambios observados en ningún caso afectan a aspectos esenciales de la estructura del vocabulario, que se incrementa con un puñado de palabras: *alzar*, *amolar*, *atacarse*, *bardiar*, *brocero*, *brodio*, *burzada*, *calamonáu*, *cascabillo*, *contornillo*, *cresto*, *charada*, *chimiaizo*, *esbotar as narices*, *espirallar*, *fuesa*, *galvana*, *liedrera*, *mantornar*, *pilma*, *quera*, *recantillo*, *rocero*, *roperacho*, *runflada*, *salagón*, *sinconisión*, *tornallo*, *tovo*, *trafuca* y *trafucar*.

Se observa un nuevo criterio, más regular, aunque no completa-

4. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1953; puede verse también la edición facsímil publicada por la editorial Prames, 1997, con una introducción de Víctor Manuel Juan Borroy.

mente homogéneo, en el uso de la cursiva o las comillas. Mayor importancia tienen algunas sustituciones de palabras que en el texto anterior presentaban errores; así constan ahora *acoplador* (por *acojilador*), *barrustas* (por *barnista*), *basemia* (por *bascucia*), *burricáus* (por *burricáns*), *carracleta* (por *carragleta*), *chupíu* (por *chupín*), *derretíu* (por *derretín*), *esbafar* (por *esbajar*), *rechirar* (por *rechisar*), *tresbatir* (por *trebatir*), tal como indicaremos en cada momento en el texto que a continuación se reproduce. Se corrigen fallos de ordenación alfabética, aunque persiste la mala colocación de algunas palabras e, incluso, en alguna ocasión una voz se mantiene como estaba y se repite, con algún cambio en la definición, en el lugar que le corresponde (*desatascarse*, *escrebas*).

Por lo general no hay modificaciones significativas en las definiciones; corrige erratas evidentes, mejora algunas de ellas (como *escantillar*), efectúa alguna pequeña sustitución, por lo general acertada, aunque no siempre (parecía, por ejemplo, mejor el significado ‘manchas en los cuchillos *por* cortar frutas verdes y *acetas*’ que ‘manchas en los cuchillos *para* cortar frutas verdes y *acetas*’ para el adjetivo *aceto*); añade, a veces, un sinónimo (por ejemplo *tión* ‘el viejo soltero, o soltero viejo...’ pasa a ser ‘el viejo soltero, o soltero viejo..., cresto’ o *garza* ‘urraca’ se convierte en ‘urraca, picaraza’, ejemplos ambos en los que da cabida a un nuevo regionalismo; o incorpora alguna nueva acepción (como en *batán* ‘bataneo de mantas’ y ‘paliza’ o *botanas*, término para el que añade ‘polea, garrucha delgada de madera para obturar agujeros en odres o boticos’).

El vocabulario que sirve de complemento a *Refranes, Dichos, Mazadas… en el Somontano y la montaña oscense* es, pues, absoluto continuador del aparecido en 1944, con algunas correcciones y adiciones —tal como indica el propio Arnal Cavero—, con unos objetivos muy concretos y sin ningún tipo de avance en la técnica lexicográfica empleada.

Criterios de esta edición

Hemos preferido reproducir en este *Archivo de Filología Aragonesa* el texto publicado en 1944, dado que la versión que acompaña al libro citado es de más fácil acceso por contar con la edición facsímil mencionada. Se ha respetado básicamente la obra original, aun-

que se han llevado aquellas entradas que estaban mal ordenadas al lugar que alfabéticamente les correspondía y se han colocado *ch* y *ll* dentro de la *c* y la *l*, respectivamente; se han corregido errores tipográficos evidentes, se ha regularizado la acentuación y se ha sistematizado el uso de los signos de puntuación, de cursivas y comillas. Por otro lado, algunas de las erratas que se habían deslizado en el vocabulario afectaban a los lemas propuestos, lo que había originado la presencia de auténticas palabras fantasma —algunas de las cuales fueron señaladas en la mencionada reseña de Ynduráin— y corregidas por el autor en la versión de los *Refranes*, que han pasado a repertorios posteriores, como los realizados por Andolz y Rohlfs[5]; en este caso hemos optado por introducir la forma correcta, aunque para mantener la fidelidad al original y a las condiciones en que se presentó, se indica en nota la variante eliminada.

Hemos añadido, además, nuevas entradas —que señalamos entre corchetes, con remisión a la voz correspondiente— para dar cuenta de aquellos términos que no figuraban como primer elemento en la entrada (casos como *puesto*, *quiesto*) o que carecían de entrada propia (*esbachocar* se incluye s. v. *bachoca*); nos ha parecido oportuno hacer lo mismo con aquellas palabras aragonesas que se utilizan en las definiciones del autor, vayan o no acompañadas de su equivalente castellano (*abocador*, *brenda*, *bisaltos*; *encorrer*, *tajaderas*) y, finalmente, se marca la remisión en las ocasiones en las que una misma voz figura con *b* y con *v* (*besque* / *vesque*, *betiquera* / *vetiquera, baguereta* / *vaguereta*).

Rosa María Castañer Martín

5. Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira editores, 1992, 4.ª ed. corregida y aumentada; Gerhard Rohlfs, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1985.

Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)

a, as, o, os. La, las, el, los, artículos determinantes. *As llaves d'os güertos*, las llaves de los huertos.

a manta. Mucho, mucha.

[abocador]. V. *jubo*.

abocinar. Poner a uno boca abajo (*lo abocinó*), ponerle la cara pegada al suelo sujetándole la cabeza.

abuquecer. Entregar al macho cabrío (*buco*) las hembras; tomarlas el macho (*abuquecerlas*).

acabacasas. Gastador, dilapidador, manirroto.

acapizar. Echarse uno sobre otro con ánimo de derribarlo en riña o lucha. Aquí tiene más amplia significación que la que indica Borao.

aceto. Áspero, astringente, avinagrado, ácido; manchas en los cuchillos por cortar frutas verdes y *acetas*, *rubinoso*.

achapecer. Dar alcance el perro galgo a la liebre que persigue.

acocharse. Agacharse, ponerse en cuclillas.

acoflar, acoflarse. Sentarse en holgazanería. *Se acoflan o culo y a charrar güenas horas*.

aconortarse. Consolarse. *No se puede aconortar*, no se puede consolar.

acoplador[6]. Cinturón de cuero para sujetar los pantalones.

acotraciáu. *Mal o bien acotraciáu*, mal o bien arreglado, generalmente mal; mal arreglado, mal vestido, mal dispuesta una cosa.

aflamar. Agostarse, secarse, perderse una cosecha por el calor y la sequía.

aguaderas. Desvíos en los caminos para que, cuando llueve, entre el agua en los campos, sobre todo en los olivares. *Güelve as aguaderas si quieres llenar aceiteras*.

aguatillo. Entrada de agua.

agullada. Aguijón; trozo de la punta de un clavo puesto en el extremo de un palo largo, como de unos dos metros, para aguijonear, estimular, conducir y dirigir la pareja de bueyes.

ahitado, -a. Desvanecido. Cuando una persona padece una lipotimia, un pequeño ataque nervioso, etc., sobre todo si hay dolor de cabeza; no tiene nada que ver con la comida, poca o mucha.

ajaceite. Ajolio, mezcla de huevo, aceite, ajos y patata bien cocida y deshecha hasta formar una pasta compacta y consistente, agitando y removiendo largo rato.

---

6. En *Refranes* figura así; en el *Vocabulario* ponía *acojilador*, palabra que ha pasado, por ejemplo, al diccionario de Andolz.

ajarriero. Condimento, plato de cena hecho con bacalao y patata, ajoarriero.

alaced, alacetes. Cimiento; cimientos de una pared, de una casa.

alaiga. Hormiga con alas. Se emplea para cazar *a pingued*.

albardín. Anea, cuca, planta acuática de hojas y tallo espadiformes, de nerviación paralela. Secas las hojas se emplean para hacer asientos en las sillas *de madera y de albardín*.

alborzas. Fruto de los madroños.

alfonsar. Hacer en terrenos de regadío, especialmente, una labor de azada más profunda que con arado de desfonde y que con una vertedera cualquiera. Tal vez se *alfonse* hasta 40, 50 o más centímetros; también se *alfonsa* el terreno que se va a destinar a viña.

algurín. Algorín, depósito para poner las aceitunas en los *tornos* o molinos para que se *amaseguen* antes de molerlas.

aliróns. Escaramujo.

aloda. Alondra.

alticamarse. Inmutarse. *No s'alticamó guaire, o miaja*, no se molestó, no se inmutó nada, o por nada.

amallatar. Descansar el ganado, durante las horas de calor, en la sombra de árboles, cuevas, etc. Por extensión, siesta de los trabajadores en lugar de sombra y fresco.

amanar. Acercar, ir al lado de otro. *Amánateme*, ven a mi lado, junto a mí, al alcance de la mano.

amasegar. Enmohecerse, descomponerse, fermentar las aceitunas en los *algurines* para que echen el agua que llevan si se cogieron en días húmedos o lluviosos; formar pasta de olivas antes de molerlas.

ambosta. Cantidad, lo que cabe en el hueco de las dos manos juntas. Z*arpadeta* es casi sinónimo.

amesurar. Cosechar, tener, medir frutos del campo. *Amesuran mucho trigo en icha casa*. *El que agua atura, aceite amesura*, es decir, que tiene olivas el que riega los olivos, el que tiene las aguaderas vueltas siempre para aprovechar el agua de la lluvia de los caminos.

amorosiar. Tratar bien, con mimo, con caricias y cuidados a los animales domésticos.

apedecar. Enterrar, enronar; acodillar sarmientos de vid; enterrar un cadáver, causar la muerte a uno y, por lo tanto, su enterramiento. *Este invierno*, ¡*cuántos en apedecará*!, ¡a cuántos matará!

apretador. Cotilla, corsé con ballenas.

¡áraba! No lo creo; no; lo dificulto o lo creo casi imposible. *Áraba que l'en diga*, no esperes que se lo diga.

[arañóns]. V. *jazco*.

argados. Armazón, tejido de mimbre que se coloca sobre los lomos de una caballería para llevar cuatro cántaros de agua, generalmente, o para conducir fru-

tos del campo en sus cuatro depósitos, dos a cada costado de la bestia de carga; anganillas, angarillas.

argüello. Enfermizo, delgaducho. Aquí no se dice *arguello*, sino que se pronuncia el diptongo *ue*; no tiene, tampoco, los otros significados que señala Borao.

arizón. Una variedad muy notable de aulaga, o aliaga, en forma de gigantesco erizo. Se parece a un cono de poca altura, de ancha base circular y de una frondosidad espinosa muy grande.

arnal. Colmenar, abejar.

articas. Pequeños espacios de terreno cultivado entre rocas y precipicios, de acceso peligroso y difícil.

arto. Arbusto, espino blanco.

asina. Así, de esta manera.

[astí]. V. *ta par d'astí*, *ta par d'allí*.

astiván. Ahí, ahí mismo, cerca, ahí delante...

aturar. Embalsar, detener el curso del agua en pequeños *regatiellos*. Además tiene los significados que indica Jerónimo Borao en su *Diccionario de voces aragonesas*. *El que agua atura, aceite amesura*.

[aveza]. V. *tuerta*.

azogue. El que no puede parar; inquieto, nervioso, inconstante.

bachocas. La vaina de algunas legumbres, sobre todo de las alubias, habas y garbanzos; el hombre descuidado, llanote, buenazo y de genio contrario a toda preocupación y cuidado. **Esbachocar**. Desgranar judías.

baguereta. Cuerda, liza corta, peso resistente. V. *vaguereta*.

bajes. Caballerías, especialmente mulas, machos y asnos de gran alzada. Se usa casi siempre en plural: *dar de comer a os bajes*; *ir a abrevar a os bajes*.

balled. El pequeño cauce, señalado y limitado con piedras salientes, que hay en las calles.

ballo. Caudal de agua como de una regadura, que recorre calles del pueblo para regar huertos, *fajetas*, olivares próximos, etc.

balsurriana. Baile montañés a punta y tacón, poco usado, poco bailado ya.

bandiar. Voltear las campanas.

banzo. Bazo. *Levantar o banzo*, respirar con dificultad, disnea, *chalfego*. *Morir de banzo* (del bazo) el ganado. Carbunco; mal grano en las personas, ántrax.

barfulaire. Simple, poco serio, hablador, sucio (despectivo); hombre poco agradable y atrevido.

barraca. Árboles, arbustos, especialmente olivos y encinas, y unas ramas de pino para ocultar a uno o más hombres, dispuesto todo para cazar, con reclamos y liga (*vesque*), tordas y pájaros. **Barracón**. El sitio, conjunto de ramas de pino bien dispuestas, en la barraca, para estar en acecho el cazador; pared en redondeo, de piedras, para cazar, oculto entre ellas, el cazador con reclamo de perdiz.

[barracón]. V. *barraca*.

barrasca. El armazón, la ramilla de los racimos después de haber quitado las uvas.

barreño. Orinal, jofaina.

barrustas[7]. El que anda, habla, grita, corre, se mueve sin seriedad ni ritmo, sino haciendo alarde de libertad, de zafiedad y mal gusto.

[baruca]. V. *baruquero*.

baruquero. Bullanguero, vehemente, impulsivo; hablador, atropellado y alborotador. **Baruca**. Bullanga, gritos, desorden y alboroto; alegría tumultuosa y ruidosa.

basemia[8]. Manía, idea, alucinación, locura, creencia de una cosa inexistente; temor infundado, preocupación.

batalero, -a. Lo que está muy abierto, especialmente balcón, ventana o puerta.

batallo. Badajo.

batán. Paliza.

bel, bella, bellas. Alguno, alguna, algunas. No se usa la forma *bello*, que indica Borao. *Bella cosa* significa mucho, muchos, muchas. *Bella cosa de hombres, de niños*, muchos hombres, muchos niños.

beletóns. Muscíneas que se crían en paredes húmedas, sin sol; plantas ásperas al tacto y de tallos débiles.

bellacosa. Mucho, mucha, muchos, muchas. *Bellacosa de zagals han veníu hoy ta plaza*.

belulo. Masa que se cuece en el horno, en poco rato, en forma cilíndrica y gruesa.

[besque]. V. *vesque*.

betiquera. Planta de largos tallos rastreros que sirven para iniciar en el fumar a todos los chicos de esa zona. Se cortan los tallos, se secan y se fuman esos *puros*; se usan también para atar, para ligazones, como mimbres, por su elasticidad y consistencia. V. también *vetiquera*.

bico. Para dirigirse a los burros. *Bico,* ¡*choo*!, para hacer que se detenga en su marcha.

billota. Bellota.

binza. Tendón, aponeurosis, carne dura.

birolla. Juerga, fiesta, solaz y regodeo.

[bis, bis, bis]. V. *llamar a animales*.

[bisaltos]. V. *lulo*.

bocheta (**judías de**). Judías redondas, blancas, con una manchita amarilla. Se cultivan sin necesidad de palos o tutores porque sus tallos o hilos tienen poca altura; judías sin empalar.

---

7. Corregido en *Refranes*; en el *Vocabulario* se leía *barnista*, sustantivo que recoge Andolz.

8. Es la propuesta de *Refranes*, frente a *bascucia* en el *Vocabulario*, forma de la que se hace eco Rohlfs.

[bochornera]. V. *falaguera*.

bodillo. Intestino.

bofo, -a. Hueco, huero; semilla seca (*simia*), agusanada, vacía.

[boira]. V. *morriar a boira*.

bombolón. Mariposa o moscardón.

borde, **-a**. Hospiciano.

borfollo. Piel, envoltura, pericarpio de las uvas, de los granos de uva.

borina. Juerga, borrachera, animación.

borra. Yemas de la vid; botones de las hojas y frutos que han de aparecer.

borras. Lo que queda después del cardado de lana, lino o cáñamo; fibras sueltas, finísimas, suaves, en montón no aprovechable para ser hilado ni tejido; algodón suelto. *Si te casas con pelaire, no te faltará borra en o puchero*.

borrón. Filosa; residuos, mezcla de fibras después del rastrillado y peinado del cáñamo; fibras de calidad inferior, revueltas, unidas a troncos de tallo, nudos, etc.

botanas. Lo más hondo de los cubos, estanques, balsas o depósitos de agua de los molinos para moler el trigo; la salida del agua por las *tajaderas* para mover las turbinas. *Saber nadar en as botanas* es la prueba más difícil del nadador, por el peligro de que el remolino lo trague hasta el fondo; *se echa en as botanas*, atrevido, valiente, nadador consumado.

botiga, botiguero. Tienda; tendero. A las farmacias (no hay una en todos estos pueblos) se las llama *boticas*.

[botiguero]. V. *botiga*.

brecas. Palos de *senera* (madera muy dura) en forma de agujas grandes, como de unos 15 o 20 cm, para juntar y sujetar los extremos de *mandiles* y sábanas llenos de paja, mies, heno, etc., y ser conducidos o transportados más fácilmente.

[brenda]. V. *o*, *a*, *os*, *as*.

briáns. Herpes, granosidades en la piel.

briján. Dícese del hombre listo, ingenioso, advertido.

brivar. Podar árboles, remoldar.

brochina. Viento frío, generalmente acompañado de ventisca, llovizna fría, niebla, etc.

bucho. Boj.

buco. Macho cabrío, boque.

bufa. Ventosidad que el oído no puede advertir, pero sí el olfato.

burricáus[9]. Despectivo de *burro*. Asnos viejos, pequeños, mal cuidados, sucios.

burrumbada. Locura, impulsividad, vehemencia, corazonada.

---

9. En el *Vocabulario* consta *burricáns*, palabra que, en singular, pasa a los diccionarios de Andolz y Rohlfs.

busca. Partícula, cosa, trocito pequeñísimo que se pone entre el globo del ojo y el párpado. Solo tiene esa acepción si estorba o hace daño en dicho órgano: *m'ha entráu, m'ha caíu una busca en l'ojo*. Borao dice 'mota'; aquí no tiene ese significado tan genérico.

cacherulo. Pañuelo de seda que ata la cabeza de los hombres que todavía visten el traje típico. Borao dice *cachirulo*; en esta zona jamás se ha llamado así.

cachigo. Roble, *cajico*, árbol corpulento, de madera fuerte, más alto que la encina.

cachiguiza. Arbusto de roble (*cachigo*).

cacinglo. Especie de anilla o semicírculo de madera de *litonero* que se pone en el extremo de la cincha de una soga de carga para que corra mejor la cuerda y se ate más fuertemente lo cargado sobre los lomos de las bestias.

[cadieras]. V. *palluza*.

cagaletas. Excremento suelto, en bolitas, de cabras, carneros, conejos, ovejas…; cosa pequeña que tenga esa forma. Ejemplo: *judías*, *olivas… como cagaletas*.

caganiedo. El pájaro más pequeño, menos desarrollado, menos vestido de plumas de un nido cualquiera; el que abandona el último el nido. Por extensión, el menor de los hermanos.

cal, cale, caleba... **caldrá**. No tienes que…, no tenía que…, no tendrás que…, etc. *No te cal ir*, *no le cale ir*, *no le caleba venir*, *no te caldrá fer cosa ya…*

[calciador]. V. *calz*.

calcillas. Medias de estambre puro sin pie. Es prenda masculina. Se sujetan con una derivación que pasa por el tercio inferior de la planta del pie, dejando libre el talón.

[caldrá]. V. *cal*.

[cale]. V. *cal*.

[caleba]. V. *cal*.

calitre. Caletre, talento, agudeza.

calivo. Rescoldo.

calz. Coz. *Macho calciador*, macho *guito*, espantadizo.

camal, **camals**. Tronco, troncos derivados del principal, del tallo grueso de los árboles; ramas muy gruesas (*como a pierna*) de un árbol. Hay árboles que no tienen camales. Las ramas no son camales, según la versión de Borao.

camilera. Cinta o cuerda que hace veces de liga. Los niños la llevan (y muchas mujeres) de vetas de hiladillo.

camuesa. Variedad de pera que no sea de agua. En masculino es despectivo, es ofensa leve a un hombre, análoga a tonto, pazguato, etc.

[cancillos]. V. *rasa*.

canso. El ojo de las agujas de coser.

caperucho. Capricho, hacer su voluntad.

caramuello. Muy lleno, que sube, que rebasa los bordes. Lo que se mide sin

radedor, especialmente cereales, legumbres, olivas, etc.; montón sobre la unidad fanega, almud, etc.; menisco convergente en un vaso lleno con cuidado para que quepa más.

carne fuida. Quiste, ganglio, bulto duro y permanente muscular.

carraciar. Racimar, recoger en las viñas, después de haber vendimiado, los pequeños racimos adventicios que se dejaron entre las hojas, ignorados, o voluntariamente, por ser agrios.

carracleta[10]. Sencillo ingenio hecho con una cáscara de nuez, un hilo en varias vueltas y un palito para producir una musiquilla con los dedos de una mano mientras se sujeta con la otra.

carrasquizos. Arbustos, tallos derivados de carrascas (encinas).

cascabelicos. Una clase de ciruelas pequeñas, moradas. Se conservan mucho tiempo envueltas en papel; con estas envolturas se hacen sartas o rosarios de *cergüellos* que se van consumiendo en el invierno.

catenazo. Pesado, antipático, molesto, atrevido (adjetivo para despreciar a uno). No se usa nunca en femenino.

catrinalla. Niños en tropel, muchos hijos, chicos en libertad.

cenojo. Planta, yerba mondonguera. No tiene, muy al contrario, las propiedades que el *Diccionario* indica para el hinojo sobre olor, sabor y color.

centenero. Extremo del hilo, algodón, lana, lino, etc., de una madeja. *Madeja sin centenero*, confusión, lío, desorden.

ceprén, a ceprén. Hacer una fuerza, una labor, poniendo la herramienta, generalmente una azada, en palanca de primer género.

cergüello. Ciruela.

[cerolera]. V. *cerolla*.

cerolla, cerollera. Acerola; *cerolera*.

[cerollera]. V. *cerolla*.

cerrino. Tozudo, obstinado, ciego, *encenegáu*.

cervero. Planta gramínea, semejante al esparto; al lastón también se parece.

chacilón. Cama o lecho de un jabalí o de los cerdos que están por los campos, fuera de sus *zolles*.

chalfego. Disnea, cansancio, jadeo.

chanca. Muleta para cojos.

chapada. Jugar a la pelota volviéndola con el brazo derecho en dirección horizontal, no *de sobaquillo*. Bofetada es un *chapazo*.

[chapazo]. V. *chapada*.

charinga. Jeringa, bomba aspirante-impelente que los chicos hacen toscamente con cañas (palos y cáñamo para émbolos) y arrojan agua a las caretas o disfraces para Carnaval.

chartiquiar. Cortar, quemar, limpiar de zarzas una acequia, una margen, etc.

---

10. En el *Vocabulario, carragleta*. También en Andolz y Rohlfs.

chavesque. Agua por el suelo de una habitación, pisarla y extenderla ensuciándola; barrillo en calles y patios, cuadras y corrales.

[chelato]. V. *chelo*.

chelo, chelato. Hielo.

chesanco. Porción petrificada de yeso procedente de derribos y desprendimientos; también se dice *techanco*.

chica, a la. Juego de naipes. Se juega cuatro, seis y ocho jugadores, en dos bandos; el cinco de oros es la *chica*; la *chica* y dos reyes es la mayor flor del juego; la *chica* y dos figuras es flor grande; la *chica* y dos de un palo, tres cartas de un palo son flores más pequeñas. Es juego de envite; se dan tres cartas a cada jugador; se juegan uno, dos... jarros de vino. *La flor y el vino y vente pases truco*... dice alborozado el jugador que tiene la mayor flor.

china chana. Andar despacio, pasear, andar con cuidado.

[chinebrera]. V. *chinebro*.

chinebro, chinebrera. Enebro; arbustos de esa planta conífera.

chinflaina. Plato, almuerzo de gran gusto hecho con intestinos, sangre, hígado, harina (en salsa), menudo, picadillo de cordero.

chirar. Girar, dar vuelta; revolver, curiosear.

chireta. Porción de estómago de una res, cogida en forma de saco o bolsa, llena de arroz, sangre, trozos de intestino, hígado, etc.

chiricueta. El líquido no cuajado, el residuo de la fabricación casera del queso montañés.

chitar. Echar, sacar, tirar; *chita*, *chita más*..., echa más, dame más, saca más; *chite*, *chite*, *qu'astí se l'eu quedaría*..., eche, que ahí lo dejaré. Acostarse.

[cholla]. V. *chollazo*.

chollada. Golpe en la cara con el revés de la mano.

chollazo. Bofetón; *cholla*, *colla*, grupo de gente[11].

chordiga. Ortiga. Por comparación se dice *amorosa como as chordigas* a la persona ingrata, poco tratable, esquiva, muy adusta.

chordo. Papera; bultos en el cuello.

choven. Joven, jóvenes; el joven, los jóvenes.

chuelo. Trampa para cazar perdices. Especie de cajón o agujero con puerta o techo de una madera en balancín que se abre al pisar y se cierra cuando la perdiz u otro animal ha caído al fondo.

---

11. La cursiva de *cholla*, *colla* es nuestra. Tal como Arnal presenta los datos puede interpretarse que *chollazo* tiene también el sentido de 'cholla, colla, grupo de gente', pero es cierto que en ocasiones introduce una palabra distinta, con su definición, en el interior de una entrada. En todo caso parece establecerse una equivalencia entre *cholla* y *colla*: mientras que *colla* cuenta con abundante bibliografía con este sentido y el mismo *Vocabulario* la incluye, las acepciones habituales de *cholla* son 'trozo de carne' o, coincidiendo con el castellano, 'cabeza'. Andolz opta por mantener solo el significado 'bofetón' para *chollazo* y, por otra parte *cholla* y *colla* como 'grupo de gente' en Alquézar; Rohlfs da cabida a *chollazo* 'bofetón' y a *colla* 'grupo', mientras que para *cholla* ofrece las acepciones corrientes.

[chupido]. V. *chupíu*.

chupíu, chupido[12]. Muy mojado.

ciazo. Cedazo.

cienmelicera. Cosa de poca resistencia, débil, enfermiza, delgada, frágil.

cillo. Atmósfera, nubes, nublado, presagio de lluvia o de tormenta por un punto lejano del horizonte; calina, neblina.

cimbeled. Campanita; *címbalo* de la R. A.

cleta. Valla, puerta de listones y *cuairones*, o de troncos poco gruesos para impedir el paso de caballerías y ganados.

cocullada. Cogullada.

coculo. Tallo comestible de los ajos. Más parece una hoja modificada en una prolongación cilíndrica de 20, 30 o más cm. Partida de monte en Alquézar.

colla. Grupo de personas, generalmente los hijos numerosos si van o están reunidos.

[comprón]. V. *en*.

comunada. Prestación personal; trabajar en común varios vecinos en caminos, ríos, etc., en provecho de todo el pueblo.

[conchetero]. V. *concho*.

concho, conchetero. Exclamación de sorpresa y de contrariedad. Atrevido, travieso, desobediente; se dice a los chicos principalmente.

contornadura. Acción de revolver la mies para trillar mejor, para ponerla toda bajo la acción de los trillos.

coral. Guindilla, pimiento muy picante. Aquí no se conoce la palabra *coralina*, que indica Borao.

corretroncos. Pájaro trepador por los troncos de los árboles para cazar insectos.

corte. Cuchillo, navaja. Se le da este nombre al instrumento, al objeto: *dame un corte*, es decir, dame un cuchillo, dame una navaja. Algunas veces equivale a tajo, cortada.

cosa. No, nada, miaja, *mica*. *No tengo cosa*, *cosa t'e traíu de Balbastro*, *no teneba cosa pa' dale*.

coscollera. Matorral de arbustos de coscojo.

costera. Pequeña sierra, estribaciones de montañas y sierras en las proximidades de los pueblos montañeses. Casi siempre sirven para paso de ganado y estancia; suele ser terreno pedregoso, estéril, muy inclinado, de roca viva a veces[13].

coy. Travieso, atrevido, desobediente; exclamación equivalente a *ya verás si voy*; amenaza.

---

12. En el *Vocabulario*, *chupín*, *chupido*.

13. Es más extensa esta descripción que la de *Refranes*, donde se lee 'pequeña sierra, estribaciones de montañas y sierras en las proximidades de los pueblos montañeses. Casi siempre sirven para paso'; la ausencia de punto final en esa obra hace pensar que quedó incompleta.

craba. Cabra. Tiene además el significado de juego para quedarse el vencedor el residuo de una cuenta o la cantidad que no se repartió por olvido o por poco importante; se suelen jugar *as crabas* al guiñote, a la chica, a una carta de la baraja, etc.

crebazas. Grietas en las manos por el frío, trabajo duro, sabañones, suciedad, etc.; grietas en los pechos.

cresáu. *Querado*, comido por la carcoma.

crespillo. Hoja de borraja ahogada en una mezcla de huevo, azúcar y harina frita en aceite. Es postre obligado el día de la Virgen de Marzo, día 25 (día de la Anunciación).

crosta. Corteza de pan, de tocino; sangre y pus y suciedad solidificados en una herida, un grano, etc.

crosto. Muy lleno, cargado. *Teneba a cara como un crosto* (llena de granos); *as oliveras están como un crosto* (cargadas de fruto, etc.).

crostón. Trozo de pan en que hay mucha corteza o canto.

cuacar. *No me cuaca*, no me gusta, no me convence, no me conviene, no quiero...

[cuairones]. V. *cleta*.

[cuatrón]. V. *marguinazo*.

cubillar. Poner el tejado en una obra en construcción.

cuco. Gusano, insecto; gusano de seda, de plagas, etc. *Cucos de seda*, *cucos d'as coles*, *cucos de forno*, *cucos d'as patatas*, etc.

cuezo. Cuenco.

culiar. Mover sacos, llenándolos, para que quepa más harina, patatas, nabos, etc.; apretar.

culiestro. Calostro.

[dámene]. V. *ne*.

demba. Campo llano, de buena tierra, propio para el trigo y en las proximidades del pueblo.

derretíu[14]. Lardo, manteca del cerdo.

desatascarse. Soltar, bajar los pantalones y calzoncillos para el acto de la defecación[15].

desingallar. Modificar, en la herrería, las azadas con ayuda de fragua y martillo.

despeño. Diarrea, vientre movido, ligero. Se dice de los niños, principalmente.

desvezar. Dejar de dar de mamar a los niños de pecho. *No desveces a o crío*

---

14. En el *Vocabulario, derretín*. Pasa a Andolz y Rohlfs.

15. Definición que corresponde al *Vocabulario*, donde la palabra estaba mal colocada (entre *cergüello* y *cenojo*). En *Refranes* consta como «bajar los pantalones para el acto de la defecación o para lo que sea», mientras que se mantiene de forma idéntica a esta en el lugar erróneo.

mientras no faiga frío indica lo peligroso que es dar alimentos a los niños en verano si tienen pocos meses.

día par totro. Un día sí y otro no, días alternos.

dica. Hacia. *Dica arriba*, *dica abajo*, hacia arriba, hacia abajo.

[dílene]. V. *ne*.

[dinés]. V. *furtainés*.

doliquera. Madriguera de conejos. Por extensión, la cama o habitación donde duermen o están algunos niños, hermanos.

dondiar. Ir de un lado a otro sin misión ni dirección fija; pasear, andar de aquí para allá; dar vueltas por la casa, por las calles del pueblo.

embolicar. Envolver cosas en un pañuelo, periódico, tela, etc.

en, en vídenos, en ficiemos, en estorrocemos, en fícenos. Vimos de aquello, hicimos de aquello, deslizamos, tiramos de aquello. Se usa mucho la partícula *en* delante de los tiempos verbales. *En comprón*, *en trujon*, compraron, trajeron.

encenegado, encenegarse. Obsesionado, empeñado en una cosa; tozudez, insistencia, empeño, ceguedad por una idea, por una persona, etc.

[encenegarse]. V. *encenegado*.

encensallo, incensallo. Yerba, paja, madera, papel... algo seco y fácilmente combustible para encender el fuego, una hoguera, etc.

enchervedir. Aterirse, estar medio helado; tener las manos sin movimientos y los dedos dormidos, insensibles, por el frío. *Tener as manos como ganchos de enchervedidas*, es decir, no poder hacer nada con ellas a causa del frío.

[encorrer]. V. *enrestir* y *garrampla*.

[enfalcar]. V. *zaborras*.

engalzar. Correr tras una persona, animal, cosa (pelota, piedra, aro...).

engrucia. Ansia, apetito desordenado, sin modales.

enjaguar. Pasar por agua limpia y fría las ropas lavadas o las vajillas fregadas con agua caliente, jabón o lejía. Tiene analogías con *enjuagar*.

enrejada. Herida que hace la reja del arado en las patas traseras de las caballerías cuando se ara.

enreligar. Atar burdamente una cosa con tallos vegetales flexibles y largos, como mimbres, *vetiqueras*, sargas, etc.

enrestir. Acometer, perseguir (*lo n' ristió*). Se dice, sobre todo, de los bueyes *furos* que acometen o *encorren* a personas o animales.

[enronar]. V. *tramullar*.

entiparráu. Indigesto, ahíto.

entivocar. Equivocar. *No m'entivoques*; *s'entivoca pa' su comenencia,* se equivoca en provecho propio, etc.

entrega. *Sacar a entrega de una carta*, saber leer y escribir una carta; entender qué se dice en una carta familiar y sencilla.

envasador. Embudo.

[envescadas]. V. *pod*.

enzurizar. Encolerizarse; hacer reñir dos perros, perro y gato, etc. No tiene aquí la acepción de Borao.

[**esbachocar**]. V. *bachocas*.

esbafar[16]. Perder aroma y color un líquido, sobre todo vinos y licores, si están destapados. Aquí no significa evaporación, como indica Borao en su *Diccionario*.

esbarrarse. Separarse de un camino o senda para entrar en un campo, en un pueblo, en una casa. ¡*S'esbarren*!, ¡dejen el camino y entren! No tiene la acepción que indica Borao sino la que queda indicada aquí. Hablar sin tino ni juicio.

esbolligar. Moverse al nacer; dar señales de vida, de existencia y de vigilia al nacer, al volver de un ataque, de un sueño... Se dice más de animales, sobre todo de aves.

esbotar. Abrir un depósito; dar salida al agua de una balsa para regar.

esbriznar. Desgranarse los cereales y legumbres al recolectarlos, si están muy secos y más si hace calor; deshacerse una cosa en la boca o en las manos fácilmente.

escagarzo. Flora acuática; muscíneas y talofitas, verdes, filamentosas, que cubren las piedras de un río, en verano sobre todo.

escantillar. Empezar una cosa; gastar algo de una cantidad, de un billete sobre todo[17]. *No lo escantilles*..., no lo cambies para pagar unos céntimos.

escañarse. Entrar en la laringe, al comer o beber, alguna porción sólida o líquida; toser y pasar mal rato por el pequeño accidente. *S'ascañau*, es decir, *se le ha íu por mal lau*.

escaño. Especie de camilla para recoger los cadáveres de los campos, caminos, sierras, etc.

escarramanchons, a. Montar a la americana; poner, al ir sobre una caballería, una pierna a cada lado de la montura. Se dice de las mujeres que van así a caballo, pues los hombres montan así naturalmente; a horcajadas. *O caballo a'scarramanchóns*.

escatizar. Avivar el fuego desprendiendo de los troncos la parte encendida para sacar la brasa.

[escoba de variar]. V. *variar.*

escolaneta. Morcilla hecha con la parte más ancha del intestino grueso de un cerdo.

escolano. Acólito, el que ayuda a misa, y, además, tuno, pillo, vivo, engañador.

---

16. *Esbajar* en el *Vocabulario*; también en Andolz y Rohlfs.

17. En *Refranes* 'quitar un trozo, coger una pequeña porción de un todo, de una unidad, de una cantidad de dinero'.

esconjurador. Un sitio alto, cerca de la iglesia, desde cuyo punto el sacerdote bendice los campos y conjura las tormentas el día 3 de mayo, o cuando una tormenta se avecina y se teme que traiga *mal agua* (que apedree).

escotolar. Rascarse; moverse indicando molestia y nerviosidad por llevar *manchanza*.

escrebas. Pico, residuo de una cantidad, de una cuenta, de un pago[18]; *as crabas*.

esforigar. Remover, revolver, hacer hoyos en tierra o en el estiércol los cerdos con el morro.

esfuriar. Ahuyentar, amenazar, tratar mal a animales; a veces también se aplica a personas en sentido de despedir.

esgarrapaizo. Escarbadura, tierra removida con las patas de conejos, gallinas, perros, etc.

eslampar[19]. Escapar corriendo. *Eslampa d'astí*, *fuy d'astí*..., vete, corre, marcha de ahí...

esmo. Conocimiento. *Perder el esmo,* perder el conocimiento.

esmolar. Afilar. *Piedra d'esmolar,* piedra de afilar.

esnapar. Desgajar, romper. *S'esnapó una rama,* se desgajó, se rompió la rama.

esparvero. Gavilán.

espazar. Terminar de llover. *Ya espaza* (*yas'paza*), ya para de llover; generalmente se refiere a las lluvias de temporal.

espedos. Espetos, asadores. Aquí siempre se usa en plural.

espercallo. Flaco, delgaducho, alto y delgado; el de salud en precario y enfermizo siempre.

espernarse. Realizar largas caminatas; andar por terreno muy quebrado (andurriales y vericuetos).

espináis. Espinacas.

esquilla. Cencerro.

estapencia. Nada, *cosa*, *mica*, miaja. *Allí no quedó ni una estapencia*. En Borao se lee *estopencia*.

esterlo. Animal que ha perdido su pareja; el macho o hembra sin su hembra o macho. Se dice de animales y bestias mayores.

estirazo. Soporte de un tronco bifurcado de un árbol. Se ponen dos o tres travesaños de rama a rama (de tronco a tronco) y se carga de piedras para arrastrarlas de un lado a otro.

estomaciáu. Manejado, blando, resobado, *tocotiáu*.

estorrozarse. Caerse, deslizarse por márgenes, terraplenes, declives, etc.

---

18. Se reduce en *Refranes* a 'pico o sobras de una cuenta'.

19. La entrada *eslampar* estaba desordenada (entre *esgarrapaizo* y *en*) con la definición y ejemplos aquí recogidos; en el lugar que alfabéticamente le corresponde figura de nuevo como 'salir corriendo, huir'. En *Refranes* coloca en el lugar adecuado la voz con la acepción aquí reproducida.

estozarse. Despeñarse, caerse de cabeza.

estrapalucio. Ruido, alboroto, desorden; caída de cajas, aperos, vajilla... y el ruido que produce todo eso.

estricallar. Echado a perder; estado lastimoso de una persona, cosa, cosecha, etc. *Qu'estricalláu está iche moced*, *iche güerto*, *icha olivera*, etc.

estrinque. Una cadena que llevan los carros pesados para facilitar el ponerlos en posición normal, si vuelcan.

estrucia. Astucia; ingenio, habilidad, intuición.

esvolastriar. Aletear cuando está herida grave cualquier ave y no puede volar o, sin estar herida, no tiene libertad para el vuelo.

facienda. Hacienda, bienes; campos, viñas, olivares, huertas...

faina. *Mala faina*. *Mal fainero*, mal trabajador, holgazán.

[fainero]. V. *faina*.

[fajetas]. V. *ballo*.

fajillar. Soga de esparto para cargar cuévanos; carga sobre los dos costados o costillares de una caballería.

fajina. Montón ordenado de fajos de trigo, cebada, centeno, etcétera. *Fajinas de tercenas*, *de doble tercenal*..., es decir, de 30, de 60 fajos o haces.

falaguera. *Bochornera*; calma; puesta en sazón las hembras para ser tomadas por el macho. Por extensión, el deseo, apetencia de una mujer sobre actos sensuales.

falcada. La mies que se puede sujetar con la mano izquierda, llevando la zoqueta, al segar. Algunas *falcadas* forman una gavilla.

falz. Hoz de segar o podar.

familietas. Los niños; los hijos de un matrimonio. *A calle está llena de familietas* (niños); *os chovens d'a Palurda ya tienen tres familietas* (hijos).

[farán]. V. *fez*.

[feban]. V. *fez*.

[fecegada]. V. *fedeguero*.

[fedegada]. V. *fedeguero*.

fedeguero. Agujero debajo de la canilla de las cubas de vino para sacar por él *a fedegada* o *a fecegada*, que son los sedimentos, taninos, heces del vino que hubo en esos grandes recipientes[20].

[ferán]. V. *fez*.

ferrincallo. Trapo viejo, sucio; harapo.

fez, hez. Hacéis, habéis. *¿Qué fez astí*?, *¿ya tos hez levantáu*?; *fizon*, hicieron; *feban*, hacían; *farán*, *ferán*, harán, etc. Reminiscencias latinas se observan en muchas palabras.

---

20. En la descripción de *Refranes* pone «para sacar por él a *fadegada* o *facegada*», pero parece más bien que las formas reales sean las de este *Vocabulario*.

fica morro, a. Beber de bruces en una fuente, río, balsa, acequia, etc.

[fícenos]. V. *en*.

[ficiemos]. V. *en*.

figa, figón. Higo blanco (verde, mejor). *Figón*, todo higo negro. **Figuera**, **figoneros**. Higuera que produce higos verdes o higos negros[21].

[figón]. V. *figa*.

[figoneros]. V. *figa*.

[figuera]. V. *figa*, *parreta*, *puncha* y *punchón de figuera*.

filosa. *Borrón*; residuos del rastrillado del cáñamo; fibras en desorden; montón revuelto casi inservible para ser hilado con las ruecas.

[**fizon**]. V. *fez*.

focín. Sucio, puerco; mal hablado.

folla, folleta. Hoja de navaja vieja, oxidada; navaja vieja que apenas sirve; navaja de poco valor, que no sirve para gran cosa; navaja sin mango. Buena suerte (¡*qué folla tiene*!). *Folleta*, diminutivo de *folla*.

[folleta]. V. *folla*.

foráu. Agujero. *O pecáu fa foráu*, refrán que indica que toda obra mal hecha tiene su castigo y llega a descubrirse.

forcón. Palo fuerte, grueso, puntiagudo, con una derivación o saliente para clavarlo en fajos de leña y llevarlos y manejarlos sin pincharse y con más comodidad. Se emplea especialmente en el manejo de fajos de zarzas, aliagas, espinos, etc., por ser tan dolorosos sus pinchazos.

foricachón. Agujero, hoyo hecho en una pared cerca del suelo.

forniar. Poner los panes en el horno. *Peras forniadas,* peras cocidas al horno.

fornigueros. Leña seca de zarzas, ramas y arbustos cubierta de grandes tormos o terrones, para ser quemada en los campos en que se va a sembrar trigo, nabos, etc. La tierra quemada y las cenizas se esparcen por el campo; es una manera, algo pobre, de abonar la tierra, a falta de abono mineral o de estiércol.

forón. Hurón.

[fuida]. V. *carne fuida*.

[furos]. V. *enrestir*.

furtainés. Hucha, alcancía. ¿De *furtar* (quitar) y *dinés* (dineros)?

[furtar]. V. *furtainés*.

[gabachillo]. V. *jubo*.

galachos. Pozos en los ríos; honduras, profundidades en sitios muy estrechos o entre grandes piedras en los ríos y barrancos.

---

21. Respeto básicamente la entrada de Arnal Cavero, aunque sería mejor distinguir entre *figa* ‘higo blanco’, *figón* ‘higo negro’, *figuera* ‘higuera que produce higos verdes’, *figonero* ‘higuera que produce higos negros’. En *Refranes* desaparece la coma entre *figuera* y *figoneros*.

galgofino. Juego de niños. Corre uno tras otro hasta darle alcance; el que coge a todos y él no es cogido por nadie, es quien gana: es el *galgofino*.

galochas. Calzado de pastores. Suela de madera, hierros como herraduras de caballería y correas para sujetarlas en pie y pierna.

gambada. Paseo, visita, andanza. *Dar una gambada por tal sitio,* visitarlo, ir un rato, dar una vuelta.

garba. Mies, mieses en total, en parvas, en *fajinas*, en grandes cantidades.

garchola. Hombre astuto, vivo, no bien intencionado.

gargalled, **beber a**. Beber cayendo el chorro de vino o de agua, de un botijo o de un porrón, a la boca, desde cierta altura, la que permiten los brazos.

gargamenaire. Simple, correveidile, inquieto, sin trabajo fijo ni ocupación seria.

garganchón. Garganta.

[garra]. V. *tener a dios d'a garra*.

garrampla. El que corre o anda haciendo reír, haciendo el tonto; hombre grotesco, burdo en ademanes y formas. A las máscaras, en carnaval, se les gritaba, para que *encorrieran* a los chicos, *garrampla*[22], *triguero*, *morros de cordero*.

garrancha. Tallo o tronco no muy grueso, de pino, con ramas derivadas que hacen de soporte o aparador para colocar panes, objetos, etc., y para colgar cosas.

garriar. Valerse, poder moverse. *No puede garriar*, no puede moverse, no puede valerse.

garza. Urraca[23].

gaucha. Margarita grande, amarilla.

gazpiáu. El tejido, el hilado blanco y negro. Algodón *pigo* o *gazpiáu*.

gorga. Badina; profundidad en el cauce del río; mucha agua y poca corriente; remanso profundo en el río.

gorriñóns. Los cerdos de leche, los cerdos pequeños.

gos. Perro desconocido, sin nombre.

goted. Trago pequeño de vino, de café, de agua; pequeña cantidad, así como un sorbo, de un líquido cualquiera. *Iche ha bebíu muchos gotetes*..., el que está casi borracho.

gramadera. Máquina tosca para separar la fibra del cáñamo de la madera del tallo. En esencia es una palanca de segundo género.

granoso, -a. El árbol que tiene algo de fruto, pero no está cargado. *Están granosas as oliveras*, es decir, hay algo de aceituna en los olivos. Si hay mucho fruto se dice que están como un *crosto*.

---

22. En el *Vocabulario* ponía en realidad «*garrampa*, triguero, morros de cordero», y en *Refranes* iguala la palabra con la variante de la entrada; *garrampa* es aragonesismo oficial con el significado de 'calambre'.

23. En *Refranes* añade 'picaraza' en la definición.

griba, gribar. Criba; cribar.

[gribar]. V. *griba*.

guaire. No, nada, *mica*, miaja.

guajiro, -a. Hombre, mujer de cuidado, tuno, de mala idea, poco recomendable.

gualva. Paja muy menuda, casi en partículas, que no sirve para alimento del ganado y que se aprovecha para hacer estiércol.

guarán. Significa, además de garañón, hombre mujeriego, prolífico, perseguidor de mozas.

güellos. Los ojos.

güen implaz, de su. Por su propia voluntad; cosa hecha sin orden, ni dictado, ni consejo de nadie.

güeña. El excremento del buey o de la vaca.

güey. Buey.

guichas. Guijas[24].

[guito]. V. *calz*.

gullada. Aguijón; punta de un clavo en el extremo de una vara larga para estimular a las caballerías, más a los bueyes, a andar y a tirar del arado, carro o carga.

[gulo, gulo]. V. *llamar a animales*.

[**hez**]. V. *fez*.

hiladillo. Veta, cinta de alpargatas; trenzadera.

[hordio]. V. *tuerta*.

[huechiqué, pasallá]. V. *llamar a animales*.

iche, **icha**, **ichos**, **ichas**. Ese, esa, esos, esas.

[implaz]. V. *güen implaz*, *de su*.

[**incensallo**]. V. *encensallo*.

inferned. En los *tornos* o molinos de aceite, los depósitos de las morgas o residuos de la elaboración, substancias pastosas o semilíquidas negras y mal olientes. Depósitos en que se sedimenta el alpechín o morgas.

iña, iñor. Señora, señor. V. también *siña*.

jazco. Astringente, áspero, gusto desagradable. *Os aliróns*, *os arañóns* (frutos del espino blanco), el membrillo y otras frutas verdes tienen gusto *jazco*, que no es lo mismo que agrio.

jenzo. Ajenjo; comparativo de cosa muy amarga. *Icho ye como el jenzo*, eso es muy amargo.

[¡jibar!]. V. ¡*jibo*!

jibáu. *Iche moced ye un jibáu*, ese chico es un tuno, un pillo, uno que tiene suerte, que le ha correspondido una gracia, etcétera.

---

24. La definición en *Refranes* se completa con 'almortas'.

¡jibo!, **¡jibar!** Exclamación que indica sorpresa agradable, dolor inesperado. Quiere parecerse a ¡*hola*! muchas veces, pero tiene más analogía con otra palabra que... no debemos escribir.

joriar. Airearse, secarse una cosa. Borao indica *jorear*.

jovar. Ajuar, la ropa de la dote que se da a la novia.

jubo. Yugo. El de los bueyes no tiene *colleras* (mullidos o almohadillados). En el *gabachillo* se pone el *trascal* y en el *trascal* (trasca) se apoya la clavija, que se introduce en uno de los agujeros del timón. *Abocador* y *juñidera* son correas que sujetan el yugo a las caballerías.

jufre. Azufre.

[juñidera]. V. *jubo*.

lambreño. El animal de poca tripa o vientre; el delgado, estrecho y corredor.

laminuría. Golosina. Se usa más en plural y significando cosas apetitosas para comer y no solo cosas dulces.

langarto. Lagarto. Si tiene dos colas (cola bifurcada, fenómeno que alguna vez se observa), la ignorancia y la superstición le atribuyen propiedades fantásticas: una, el escribir, sobre arena o ceniza, el número agraciado con el premio mayor de la lotería de Navidad.

lenera. Piedra de superficie fina por erosión; cantera en plano inclinado; roca viva en contacto con los caminos sobre la cual se puede andar y, mejor, deslizarse.

leva. Porción de tierra muy mojada con muchas raíces de plantas que, a manera de red, la sujetan; *tasca*; en las huertas, porción de tierra y raíces de gramíneas para cerrar el paso al agua por regatos y pequeñas acequias.

liastra. Prolongación espinosa de las semillas o granos de trigo y de cebada en la espiga.

liendrera. Lendrera.

litón, litonero. Fruto y árbol, almez. *Turrón de litóns*, frutos machacados en el almirez con hueso y todo, embutida la pasta en cañas; seco el turrón se rompe la caña y queda un cilindro de esa pasta.

[litonero]. V. *litón*.

llamar a animales. *Sancho*, *sancho* al conejo; *gulo*, *gulo* al cerdo; *monina*, *quirrina* a la cabra; *michino*, *-a* al gato; *bis*, *bis*, *bis* al gato; *bico*, *toma* al burro; ¡*bico... choo*![25] parar al burro; *tita*, *tita* a la gallina; *tu*, *ti*, *tui* a la gallina; *quis*, *quis* al perro; *huechiqué*, *pasallá* a las caballerías.

lucera. Trozo de madera de boj o de pino resinoso, que arde fácilmente y que sirve para alumbrado en cocinas y departamentos de casas montañesas. Alterna con el candil en muchas ocasiones.

lulo. Semilla, grano de algunos frutos, especialmente de almendras, nueces, alubias, habas, guisantes (*bisaltos*), etc.

---

25. En entrada propia consta la expresión *bico*, ¡*choo*! como la utilizada para hacer que el burro detenga su marcha. Así aparece también en *Refranes*; en el *Vocabulario* escribía aquí ¡*bisó...choo*!

[mallar]. V. *mallo*.

mallo, **mallar**. Martillo grande en las herrerías. **Mallar**. Martillar, golpear con cualquier objeto duro y pesado. En geografía física, la roca vertical muy alta. *Los Mallos* de Alquézar, de piedra caliza, tienen más de 70 m de altura; *los Mallos* de Riglos tienen otra geología más compleja[26].

[malmetedor]. V. *malmetíu*.

malmetíu, **malmetedor**. La cosa echada a perder; la persona que tira, que dilapida, que desaprovecha las cosas, que no las cuida ni trata con esmero.

manchanza. Piojos (*Fulano lleva manchanza*). Usan la palabra todos los que creen más elegante y fina la sustitución de *piojos* por ella, no se refiere a ninguna otra clase de insectos parásitos del hombre sucio.

mandil. tela grande, fuerte, burda, de cáñamo, más ancha que las sábanas y que tiene empleo constante en las casas de labradores, para coger olivas, llevar paja, maíz, mies, etc. Aquí no se emplea la palabra para indicar delantal.

mantudo, -a. Enfermizo, tristón, pensativo, preocupado. Se aplica, sobre todo, a los pollos y gallinas enfermos. No tiene aquí la significación de 'friolero' que señala el Sr. Borao.

mardano. El macho semental en el ganado de cerda.

marguinazo. Margen, límites de una faja, *cuatrón* o *demba*, lleno de zarzas, arbustos, árboles, que hacen de seto vivo; margen alta, vestida, muy inclinada.

marinetas. Especie de calzoncillo blanco, de muletón o tela recia, que se lleva debajo del calzón en el traje montañés de hombre, de baturro, como dice la gente de ciudad. Va atado, atadas, mejor, por debajo de las rodillas, sujetando también las *calcillas* de estambre.

mascara. Mancha, tiznadura de hollín, de carbón, del fondo de sartenes, calderos, ollas, etc.

masito. El cordero grande, gordo, casi carnero.

[matacabras]. V. *toscón*.

maticals. Matorrales, sobre todo de arbustos de poco porte.

matrazo. Grandes piezas, troncos de grandes árboles dispuestos para enormes prensas de los *tornos* antiguos o molinos de aceite. Constituyen una gran máquina simple, una enorme palanca de primer género.

melampo. Melón en grado superlativo; inocentón; torpe, inconveniente en hablar; engreído.

melico. Ombligo.

melitroncha, -o. La mujer descuidada, simple, desgarbada. Se usa rara vez en masculino y nunca en plural.

menancio. Simple, atrevido, osado en hablar, en pedir o decir alguna inconveniencia.

---

26. Se ha respetado el orden en el que Arnal presenta los datos relativos a *mallo* y *mallar*, a pesar de que resulta poco claro; el verbo y su definición estarían mejor tratados de manera independiente.

mialca. Yerba de gran y profunda raíz, que es plaga y daño en los sembrados, mielga.

mica. Nada, miaja, *cosa*.

[michino, -a].V. *llamar a animales*.

mielsa, mielsudo, -a. Cachaza; cachazudo, cachazuda, el que no se apura ni tiene prisa por nada ni por nadie, calmudo.

[mielsudo, -a]. V. *mielsa*.

mindán. El hombre cachazudo, descuidado, desaseado, sanchopancesco... decidor de inconveniencias y de atrevimientos. Solo se usa en masculino, rara vez en plural.

mingala. Ocasión propicia (*güena mingala t'has dejáu perder*, *¿no has teníu mingala mejor que ahora*?). Buena suerte; tener fortuna inesperada.

misache. Mozo, joven, hombre no viejo. Casi siempre se usa en sentido elogioso: *ye un güen misache*; *ye un misache muy trebajador*; *si te casas con él, güen misache te llevas*.

mistura. Centeno. No tiene otro significado; se aplica la palabra a la mies, al grano y a la planta. En algunos sitios, mezcla de trigo y centeno. *Arre*, *burro*, *no te pares*, / *que aquí no venden centeno*, / *porque a mistura que cogen* / *la fan en pan de moreno* (cantar popular).

mojón. Porción de pan con chocolate hecho; pan mojado, envuelto con chocolate semilíquido o pastoso.

molimento. Monumento de Semana Santa en las iglesias. *A parar*, *a'sparar o molimento*, a poner, a quitar el monumento.

[monina, quirrina]. V. *llamar a animales*.

monita. Hablar con gran facilidad y desparpajo; envolver a uno en razones y palabrería. Es, pues, distinto el significado que el que indica la Academia.

moregón, -a. Adusto, enfadado, mala cara, poco hablador, muy serio, no comunicativo...

morgallo, **morgalloso**, **-a**. Moco, mucosidad; mocoso, mocosa, que lleva moco. *Mocoso* significa también pequeño, el joven, el mozalbete que quiere hombrear.

[morgalloso, -a]. V. *morgallo*.

morguero. Lo que está muy sucio: pañuelo, traje, camisa, cara, pies, etc. Se refiere a ropas y a personas.

morralleras. Los labios en que haya huellas, señales inequívocas de haber bebido vino.

morriar a boira. Se dice que *ya morrea a boira* cuando la niebla empieza a subir por las riberas y por los llanos.

mosquera. Sitio fresco; sombra en verano; sombra de un árbol frondoso. Se dice *os machos ya s'en van ta mosquera,* es decir, ya corren, ya marchan a la cuadra.

muergo. Planta parásita del trigo; mala yerba; tizón.

[muertas]. V. *panseñas*.

muir. Ordeñar.

nafra, nafrera. Herida más extensa que profunda.

[nafrera]. V. *nafra*.

navesar. Pasar, correr, andar deprisa y a lo lejos del observador. *Mialo por ande navesa ya*, míralo por dónde va ya.

ne. *Tráimene*, *dámene*, *dílene*...

o, **a**, **os**, **as**. El, la, los, las. *O carro*, el carro; *a brenda*, la merienda; *os críos*, los niños; *as zagalas*, las niñas.

pacino. Terreno que mira al norte, sin sol en invierno; umbría.

paco. Margen (*marguinazo*), lindero de un campo, terreno en flanco con muchos arbustos y árboles, sobre todo robles, orientado al norte y, por tanto, con poco o nada de sol (*pacino*) en invierno.

pajuzo. Paja muy menuda, *gualva* que se moja, o se deja mojar para que se convierta en estiércol.

palluza. Especie de cesto o canasto hecho con paja y mimbres para guardar el pan del día. Se suele tener en un extremo de las *cadieras* o bancos de las grandes cocinas de las casas fuertes montañesas, sobre todo en las que hay criados, jornaleros y pastores. *A iche no le cogerán o pan d'a palluza*, que es listo, vivo, previsor.

[pansas]. V. *panseñas*.

panseñas. Olivas, aceitunas escaldadas, adobadas después de secas y *muertas* con sal, aceite y *cenojo*; olivas *pansas*.

papís. Tonto, pazguato, bobalicón.

[par]. V. *ta par d'astí*, *ta par d'allí*.

parreta, figuera[27]. Voltereta, cabriola.

pastura. Pienso cocido para los animales, generalmente para los cerdos; verduras, calabaza, patatas y mondaduras, remolacha, salvado, etc.

patantón, patantonizo. Simplón, patán (despectivo).

patantoniar, patantonizo[28]. Hacer el tonto, el ineducado, el pesado, el inoportuno. El que interviene en conversaciones sin ser llamado; el desocupado, holgazán y atrevido.

---

27. Así consta en el *Vocabulario* y en *Refranes*. Puede tratarse de dos palabras, *parreta* y *figuera*, que el autor considera sinónimas. Apenas hay en los repertorios aragoneses datos de estas voces con la acepción aquí propuesta, aparte de las tomadas de Arnal Cavero; como locución (*parreta figuera*) se incluye en el diccionario de Andolz (s. v. *parreta*), con unas localizaciones en el Somontano de Huesca; sin embargo, los datos ofrecidos tanto para las palabras aisladas como para dicha locución son anómalos ya que en la traducción inversa aporta (s. v. *cabriola*), *figuera* (como tomada de Ballarín), *parreta* (en Alquézar) y *parreta*, *figuera* (en el Somontano de Huesca) y, por otro lado (s. v. *voltereta*) propone *parreta-figuera* (también de Ballarín; aunque en la primera edición, la de 1977, la situaba en el Somontano de Huesca) y *parreta* (en Alquézar); debe indicarse que en el *Vocabulario de Benasque* de Ballarín, al que remite, no constan dichas voces con el significado propuesto.

28. En *Refranes* elimina el adjetivo de esta entrada pero mantiene sin cambios la definición.

[patantonizo]. V. *patantón* y *patantoniar*.

patusca, a la. Juego con monedas o con almendras. El que tira con más tino y maestría suele llevarse la mayor ganancia.

[pech]. V. *peches*.

peches. Peces. **Pech**. Pez.

pened, peted. Piececito, diminutivo de pie; pie de niño.

[pensamiento pensáu, ni]. V. ¡*vágale*!

perbullir. Empezar a hervir una cosa; hervir poco una cosa cualquiera.

petar. *Está que peta*, está muy gorda.

petar. *No me peta*, no me da la gana, no quiero.

[peted]. V. *pened*.

pial. Peal.

pialeta. Calcetín burdo, de cáñamo, lino o lana muy gruesa que se pone sobre la *calcilla* para que la abarca (y *galocha* de los pastores) sujete mejor el pie sin peligro de recibir daño por tierra, piedras, pinchos, etc.

pialuco. Especie de calcetín burdo, recio, fuerte, para llevar las albarcas mejor, o las *galochas*.

picar. Cavar. Tiene, además, la significación genérica que da la Academia. Aquí nadie sabe qué es cavar, aquí se pica, pero no se cava.

[picha]. V. *pichar.*

pichar, picháus. Orinar; orines. *O vino está como picháu*, es decir, caliente. **Picha**, **picheta**. Miembro viril.

[picháus]. V. *pichar*.

pichela. Jarro para vino de algo más de un litro.

[picheta]. V. *pichar*.

piconero, -a. El niño o la niña que pega fuertemente a otros niños; la persona mayor, especialmente mujer, que zahiere, molesta, compite, acusa y echa en cara, con ingenio e intención y oportunidad, ideas, frases y palabras en defensa propia y en ofensa y crítica de su interlocutor.

picueta. Viruela; huellas en la cara de haber tenido esa enfermedad.

pigo. Calcetines, hilaturas de algodón con fibras blancas, negras y color crema (*de color pigo*). Se llama también *gazpiáu*.

pincho. Guapo mozo, bien vestido, presumido, matón, jactancioso. *Va pincho, es un pincho*.

pingued, cazar a. Poner una hormiga con alas (*alaiga*[29]) en un cepo o con palito con liga (*besque*) para cazar pájaros.

pintapared. Pájaro de colores vistosos, insectívoro, aracnívoro, sobre todo. Apa-

29. Así es como está corregido en *Refranes* y es la palabra que aparece en el propio *Vocabulario*; ponía aquí *aliaga*.

rece en días fríos recorriendo fachadas de las casas viejas con agujeros y grietas (rajas) en busca de pitanza. La gente dice cuando lo ve: *pronto va a nevar, ya se vey por astí o pintapared*.

pisto. Trago de vino. *Echar unos güenos pistos,* beber en abundancia.

piz, piz, tordoliz. *Pan de Francia*, *la balanza*; / *pan de Aragón*, *güen costrón*. Dicho en juego de niños poniendo los puños de todos en una columna.

pizcas. Trozos de carne, tajadas, chuletas. **Pizqueta**. Trozo, tajada pequeña, *zaborreta*.

[pizqueta]. V. *pizcas*.

ple. En el juego de pelota, el primer tanto que da el derecho a un bando a sacar. *Ganar el ple,* hacer el saque todos los del bando que lo han ganado para poder sumar tantos.

plorar, ploro. Llorar; lloro.

[ploro]. V. *plorar*, *ploro*.

pocha. Bolsillo, sea el que fuere, grande o pequeño, en la prenda que sea.

pod. Piel que envuelve las *verguetas* con liga o *vesque* para la caza de pájaros. Todo, piel y *verguetas envescadas*, forman el *pod*.

polecón. Plaga en las habas. Ataca las hojas y tallos tiernos. Son manchas negras de millones de seres, insectos tal vez.

porpuz. Abubilla.

prenso. Pienso del ganado, especialmente de las caballerías de labor y carga (*bajes*).

presiego. Una clase de melocotón, blanco, amoscatelado que se abre fácilmente soltando, sin esfuerzo ni cuchillo, el hueso o semilla.

prusiano, -a. Hombre de cuidado; mujer poco recomendable.

puesto, quiesto. Podrido, querido (participios pasivos de *poder*, *querer*).

puncha. *Punza*[30], espina. *Es más tonto que punchón de figuera*, superlativo de tonto.

punchón de figuera. Aumentativo de tonto. *Es más tonto que punchón de figuera*[31].

puntarrón. Madero o maderos que hacen de puente para ganar una acequia.

[punza]. V. *puncha*.

putios. Un arbusto de tallo tierno y hoja abundante que comen bien, en primavera, el ganado cabrío y los conejos.

[querado]. V. *cresáu*.

---

30. La cursiva en esta palabra no figura en el original; *puncha* se incluye en los vocabularios aragoneses y consta, sin marcas, en el diccionario académico; *punza*, en cambio, no se recoge en el DRAE y se ha localizado en Ejea y Huesca (Andolz).

31. El ejemplo se repite y en ambos casos ponía «*se* más tonto que punchón de figuera»; en *Refranes* sustituye la errata *se* por *es*. Andolz reproduce la expresión escribiendo *ye*, solución que, a la vista de otros ejemplos y de la propia entrada *ye* de este *Vocabulario*, será la correcta.

[quiesto]. V. *puesto*.

quis, quis. Flequillo que se deja a los chicos sobre la frente cuando se les corta el pelo raso, o el pelo más corto que llevan las niñas hasta la mitad de su frente, teniendo el resto más longitud y posibilidad de peinarse y trenzarse. V. también *llamar a animales*.

rabosiar. Comer, probar, quitar a hurtadillas pequeñas cantidades de golosinas, de manjares o cosas apetitosas.

racén. Ronzal.

radedor. Rasero, un cilindro de madera para pasarlo por los bordes de la unidad fanega cuando no se mide con *caramuello*.

rallera. Hendiduras, grietas muy grandes en las vacas.

rampallos. Tallos, ramas con muchas hojas. Borao dice 'pimpollos'; aquí tiene significación más extensa.

rasa. Especie de acequia, junto a las márgenes de una huerta, para el paso del agua que ha de distribuirse para el riego, en *cancillos* y eras.

rasmiazo. Herida ligera que lastima la piel.

ray. ¡*Icho ray*! equivale a eso no importa, eso ya lo tenía previsto, eso no me preocupa, eso es fácil de arreglar.

razón. Un objeto compuesto de dos maderas, en forma de tenaza, que emplean los zapateros para hacer ciertas costuras en pieles y en pellejos para contener vino.

rebailaderas. Las patatas muy menudas que se dan, cocidas en la pastura, a los cerdos.

recáu, **plato de**. Plato compuesto de patata, garbanzos, judías, etc. Legumbre, tubérculo, verduras, etc. todo mezclado.

rechirar[32]. Desordenar, revolver las cosas, buscar sin tino ni cuidado algo en un cajón, un cesto, etc.

recholáu. Frontón; pared, muro en que se juega a la pelota.

regata. Grieta en un mueble, tabla, tabique, techo, etc.

[regatiellos]. V. *aturar*.

regatón. El último eslabón de una cadena con muelle, para unirla con una anilla o para atarla a un objeto o cosa.

remojón. Rebanada grande de pan, bien tostado, impregnado de aceite y adobado con ajo o con azúcar, según los gustos. En los *tornos* (molinos de aceite) se hacen y se come mucho *o remojón d'o torno*.

remugar. Rumiar.

repalmar. Estante, repisa, tabla para colocar en alto alguna cosa; especie de saliente o cornisa para sostener objetos y guardar cosas.

---

32. Según la corrección de *Refranes*; en el *Vocabulario* se lee *rechisar*.

repatán. El pastor de menos categoría y responsabilidad, pastorcillo. No es, pues, ni mucho menos, el *rabadán* de la Academia.

repuy. *O repuy*[33], lo último de un depósito, de un montón, de un tonel, etc.

reteculas, a. Andando hacia atrás.

retegot. La gota o gotas de vino que caen de un tonel si la canilla o *zurred* no cierran bien.

retepelo, a. Hacer algo por fuerza, obligado, de mala gana.

retolica, -s. *No me vengas con retolicas*, explicaciones, razones, cuentos. Conversación larga y pausada.

reús. Lo sobrante; lo que queda desperdiciado; lo último. Generalmente se aplica a lo que queda en fuentes, platos y bandejas después de servir a los comensales o invitados; el vino que queda en el vaso después de haber bebido parte del que contenía.

reuto. Rédito.

revencillada. Movimiento brusco hacia atrás de los niños que se llevan en brazos; deslizarse inclinando el cuerpo, sin caer, hacia atrás.

revulcaizo. Sitio arenoso o de tierra suelta en que van las perdices a esponjarse y revolcarse.

rimallos. La piedra que deja una riada en los remansos o el granizo que se amontona, por el viento o por el relieve del suelo, después de una tormenta.

ripa. Montón.

riscla. Los trozos leñosos del tallo hueco del cáñamo después de obtener la fibra con el agramado.

robadera. Traílla.

rolde, cazar a. Cubrir con paja una jaula con gorriones de nido, en las eras donde se trilla, y rodear con varillas que tienen liga la trampa para cazar pájaros.

roña, roñoso. Suciedad. Significa también lloro, llorar, llorador; miserable, insistente y pesado al decir o pedir.

[roñoso]. V. *roña*.

roñoso, -a; **rubinoso**, **-a**. Cosa oxidada.

rosigallo, rosigón. Trozo de pan seco, tirado, olvidado, abandonado, duro.

rosigar. Roer; comer trozos de pan duro; comer con los dientes incisivos o por mala o defectuosa dentadura.

[rosigón]. V. *rosigallo*.

rubinoso. Oxidado. V. también *roñoso*, *-a*.

---

33. Así en *Refranes*; en el *Vocabulario* pone literalmente «**repuy:** *o reput*y; lo último de un depósito, de un montón, de un tonel, etc.». Se trata, pues, simplemente, de la repetición de la palabra precedida del artículo *o* con una errata evidente; siguiendo a Arnal Cavero, Rohlfs introduce la entrada *repuy o reputy*.

ruello. Semilla dura de fruta, especialmente del melocotón, cereza, ciruela, etc.; rodillo, cilindro de piedra para moler aceitunas, para apisonar el suelo de las eras y para desgranar legumbres.

rustir. Comer pan muy seco y duro; roer.

rutir. Acción de eructar.

salir o portal. Correr el agua, cuando llueve, lo suficiente para atravesar la longitud de un cubierto que hay bajo la escuela, llamado *o portal d'ostudio*.

[sancho, sancho]. V. *llamar a animales*.

sangardana. Lagartija.

sarrampuz. Arbusto de hojas sentadas, tiernas, de vida efímera, que comen bien las cabras en primavera.

senera. Arbusto de tallo de madera muy fuerte. Las hojas, su infusión, se toman como purgante, y el fruto, negro, menudo, es dulce y agradable.

[sentadura]. V. *tomatera*.

servilla. Bandeja, fuente o plato de metal cubierto con sedas, cintas, ramos y lazos que contiene monedas de oro, plata y billetes. La lleva un mozo, el mayoral de la fiesta y, con la ronda, van de casa en casa; después de cantar y tocar, los vecinos dan una cantidad para ayudar a pagar los gastos de la fiesta.

simio, -a. Hueco, huero, vacío, *bofo*; semilla sin almendra o con los cotiledones, o cotiledón, sin desarrollo normal; semilla sin peso ni poder germinativo.

siña, iña, iñor. Señora, señor. No se dice nunca *siñor* sino *iñor* al tratarse de hombres, y *siña María* o *iña* al llamar y nombrar a una mujer.

sobraña. *Mula sobraña*, la que tiene unos dieciocho meses pero no la fuerza y el desarrollo necesarios para los trabajos más duros de carga, de arado o de carro.

sostras. Desidioso, desaseado, desgarbado, descuidado. Se aplica solo a hombres.

sotovar. Ablandar, ahuecar, remover y cambiar de lado los colchones de la cama.

sudera. La manta vieja o paño o tela burda que se pone en contacto con los lomos de las caballerías para que sienten mejor los aparejos de silla o carga y para que no hagan daño estas colchonetas o albardas en la piel del animal.

ta par d'astí, ta par d'allí. Hacia ahí, hacia allí.

tafarra. Cincha que pasa por debajo de la cola de las caballerías para evitar que los aparejos, en las pendientes, se corran hacia el cuello de los animales de carga o silla.

[tajaderas]. V. *botanas*.

tamborinada, tamborinazo. *Tongada*, golpe de agua, avenida, riada. *Tamborinazo*, golpe en riña, castigo y mal trato a otra persona.

[tamborinazo]. V. *tamborinada*.

tampó. Apócope de tampoco. *Icho tampó ye verdá,* eso tampoco es cierto.

tancar. Cerrar el paso, obstruir. Análoga significación a la que tiene en catalán.

tarabidáu. Andamio, soporte, armazón de madera.

tararaina. Tela de araña.

tarquil. Tarquín.

tarranco. Tronco poco grueso y seco; rama seca, leñosa.

tarria. Cincha o correa para sujetar las colchonetas y albardas sobre lomos de las caballerías de carga y de silla.

tartir. Respirar, hablar, en el sentido de no dar tiempo. *No le dejó tartir*, no lo dejó ni respirar; *ni siquiera tartió*, ni dijo nada, ni respiró siquiera.

[tasca]. V. *leva*.

[techanco]. V. *chesanco*.

tener a dios d'a garra. Frase irreverente que quiere indicar el orgullo del que blasona de autoridad, de influencia, de riquezas y bienandanzas.

[tercenal]. V. *fajina*.

[tercenas]. V. *fajina*.

timpanos. Las dos bases circulares de una cuba o tonel grande.

tión. El viejo soltero, o soltero viejo.

[tita, tita]. V. *llamar a animales*.

titi. Gallina que no invita a ser comida por enfermiza, flacucha o repugnante. *A yo que no m'en den d'icha titi*.

toballón. Paño de cocina; paño de manos; toalla burda.

[tochazo]. V. *tocho*.

tocho, tochazo. Palo, vara de pastor, bastón, cayado. *Tochazo,* golpe con un *tocho*, palo o vara gruesa.

tociar. Golpearse los ganados, sobre todo los carneros y cabras, con la cabeza. *Tozar*, según Borao.

tocino de güena boca. El hombre que come todo con igual deseo, el que es muy comedor, sin reparar qué ni cuándo.

tocotiar. Manosear mucho, tocar sin necesidad alguna cosa.

tomatera. Herida (*sentadura*) en los lomos de las caballerías de carga.

tongada. Golpe de agua; riada, corriente de un río aumentada.

toña. Pan moreno, grande, redondo, de poco grueso, pero más que la torta.

torcedor. El palo que se emplea para hilar o torcer la yerba verde que se pone en *tuertas* y que, después de secas o henificadas, son buen pienso para los ganados; tenaza para sujetar el morro de las caballerías.

torno. Molino de aceite.

[torrocazo]. V. *torrueco*.

torrueco, torrocazo. Tormo de tierra; golpe con un tormo de esa tierra dura y seca, principalmente arcillosa. Cuando se aran los campos de tierras fuertes (arcillosas) se levantan muchos y grandes *torruecos* o tormos.

tortetas. Masa de harina y sangre de cerdo que se hace en los mondongos; se hacen en forma de anillos o pequeños roscones.

toscón. Nieve menuda y dura; cristalización de la nieve en ventiscas: *matacabras*.

totiplé, a. En abundancia, sin tasa.

totón. Huraño, poco social, poco comunicativo; fantasma, máscara, disfraz.

tráimene, traine, m'en trairás. Formas de arquitectura gramatical, posposiciones que tal vez tengan igual origen que construcciones del francés.

[traine]. V. *tráimene*.

tramenar. Andar mucho; andar deprisa.

tramullar. Echar a perder, destrozar, destruir, ensuciar, *enronar*. *A riada todo l'ha tramulláu* dicen al hablar de los efectos de una avenida del río o de un barranco sobre huertas y fajas de regadío.

[**trascal**]. V. *jubo*.

trastallo. Senda que abrevia el camino, atajo.

tres a un rey. *Jugar a tres a un rey* es jugar a la pelota tres un partido. Gana el que antes hace cierto número de tantos; lucha, juega, defiende uno el tanto contra los otros dos, turnando A contra B y C; B juega contra A y C, etc.

tresbatir[34]. Perderse, confundirse una cosa.

[trespalar]. V. *variar*.

triador. Plazuela, entrada del pueblo, camino ancho cerca de las casas en donde se reúne el ganado del pueblo por la mañana y desde donde se distribuye, por la noche, a todas las casas.

tricallón. Tranca corta; palo grueso y corto; tronco no muy grueso y no muy largo. No tiene aquí, pues, el significado que se lee en el *Diccionario* de Borao.

trincolas. Cascabel, pequeñas campanillas que llevan las mulas de labor en los arreos de labor.

troca. La pieza de tejido de cáñamo, lino o lana que se hacía en los pequeños y primitivos talleres de tejedores de Alquézar. Ya no hay ni uno de esos patios en que se tejía de forma tan rudimentaria.

troco. Entrada ancha para poder entrar en una *demba* o campo un carro.

tronzar. Partirse la rama de un árbol al peso de una persona, no por la acción de la sierra.

trosar. Dividir, repartir una o varias cosas entre varios.

[trucar]. V. *truco*.

trucazo. Golpazo con el llamador de una puerta; golpe al llamar con una piedra o palo. Paloma salvaje; paloma torcaz.

truco. Esquilón, cencerro; nombre en el juego de *truque*. Del verbo *trucar* (llamar, golpear).

[trujon]. V. *en*.

truque. Golpe; juego de envite; juego de la *chica*.

---

34. Según *Refranes*; en el *Vocabulario* ponía *trebatir*, verbo que, con esta referencia, incluyen Andolz y Rohlfs.

[tu, ti, tui]. V. *llamar a animales*.

tuerta. Yerba seca, henificada, hilada y recogida en forma de madeja, muy original y práctica. Se deshacen las *tuertas* en los pesebres, para el invierno, y es buen alimento para el ganado, sobre todo las *tuertas* de *aveza*, de alfalfa y de *hordio*[35].

[tusmazo]. V. *tusmo*.

tusmo, tusmazo. Piedra; pedrada. *Torrueco*; *torrocazo*.

uga. Racimo de uvas.

utilíus. Los aullidos de los lobos hambrientos.

vacivo. Las cabras y ovejas que no crían.

¡vágale! Exclamación equivalente a ¡ya lo creo!, pero en sentido negativo, análoga a esta frase semejante: *ni pensamiento pensáu*.

vaguereta. Cuerda corta, algo fuerte y gruesa. V. *bagueret*a.

vallón. Fajas de terreno regable, en hondonada, teniendo tierra o *costera* por límite; casi siempre es tierra fértil.

variar y **escoba de variar**. Quitar suavemente algunas pajas, cabezas, espigas, ramillas, etc. del montón de trigo cuando se *trespala* en las eras; escoba especial, de tallos finos, para hacer una operación de limpieza.

¡vay fuera! Exclamación que indica sorpresa, admiración, pena.

verdiazco. Tallo largo, flexible y verde, como el mimbre. En el *Diccionario* de Borao, *verdasco* o *verdusco*.

verguetas. Varillas, palos de *senera* de unos 25 ó 30 cm, delgaditas, en las que se pone la liga o *besque* para cazar pájaros. Las *verguetas* se tienen, se llevan en el *pod*.

[vesque][36]. V. *barraca* y *pod*.

vetiquera. Planta de tallo rastrero, muy poroso, que se presta para fumar los chiquillos. V. *betiquera*.

[vídenos]. V. *en*.

viejas. *As viejas*, órganos sexuales masculinos. ¿*Amos a contarle as viejas a iche*?, frase corriente entre grupos de mujeres, envalentonadas por el número, si un hombre, jornalero, criado o pastor, se atreve a desafiarlas o piropearlas en el campo, en la fuente o en lugar aislado.

vilata. Velada, reunión de vecinos en la cocina de una casa, después de cenar, para hacer alguna labor, rodear el fuego y pasar el rato. *También me faré de bucho os tenedors y as cucharas*, *y a rueca con o fuso pa'filar en as vilatas*... (de un romance de la montaña).

vinada. Vino de inferior calidad y grado alcohólico que se obtiene echando agua en las brisas de las que ya se obtuvo el vino de flor.

---

35. En el *Vocabulario, ordio*.

36. No tiene entrada propia en el *Vocabulario*; en dos ocasiones se escribe con *b* (*pingued*, *cazar a*; *verguetas*) y en otras dos con *v* (*barraca*, *pod*). En el DRAE figura *vesque*, localizado, como rural, en Huesca.

virol. Las uvas que empiezan a madurar, ya coloreadas, moradas, pero agrias.

vitáu. Clase, variedad de vid, cepa o parra.

ye. Es. *Sí qu'en ye*, *no'n ye,* sí que es, no es.

zaborras. Piedras pequeñas para empotrar y *enfalcar* en los muros y paredes gruesas en construcción; tajadas pequeñas (*pizcas*), bocados de carne. Se usa más en diminutivo: *zaborretas* (*pizquetas*).

[zaborreta]. V. *pizcas* y *zaborras*.

zabucar. Echar, tirar, arrojar con violencia una cosa o una persona al suelo, al agua, a un hoyo.

[zagalas]. V. *o*, *a*, *os*, *as*.

zarpada, zarpadeta. *Ambosta*, puñado, cantidad pequeña de legumbres, cereales, olivas, etc.

[zarpadeta]. V. *zarpada*.

zipote, zipotero. Enredador, el que molesta a otro, inoportuno; el que pega a otro o juega haciendo daño; atrevido; inconveniente.

[zipotero]. V. *zipote*.

zolle. Pocilga.

zoqueta. Especie de guante de madera para preservar la mano izquierda del segador de las cortadas y heridas que pudieran hacerse con la hoz al segar la mies. *Barba zoqueta,* barbilla puntiaguda.

zurred. Tapón de canilla, jeta o grifo. Es un palo con cáñamo en un extremo para obturar la salida del vino de una cuba o tonel.